

No. 36955

**Spain
and
Japan**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and Japan on the mutual recognition and the exchange of national drivers' licenses. Madrid, 21 January 2000

Entry into force: *provisionally on 21 January 2000 and definitively on 9 September 2000, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 11 October 2000*

**Espagne
et
Japon**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et le Japon relatif à la reconnaissance mutuelle et à l'échange des permis de conduire nationaux. Madrid, 21 janvier 2000

Entrée en vigueur : *provisoirement le 21 janvier 2000 et définitivement le 9 septembre 2000, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 11 octobre 2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

I

EMBAJADA DEL JAPÓN
EN
ESPAÑA

Madrid, 21 de enero de 2000

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para, en referencia a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno de Japón y del Gobierno de España, relativas al procedimiento formal de la autoridad competente de su país en cuanto a la concesión del permiso de conducción al titular de un permiso de conducción expedido por la autoridad competente del otro país, proponer, en nombre del Gobierno de Japón, el siguiente acuerdo:


1. La Autoridad competente de cada país, a solicitud de una persona que tenga en su haber un permiso de conducción que le haya sido concedido por la Autoridad competente del otro país, tomará las medidas necesarias para eximir total o parcialmente del examen conforme a su legislación nacional en los siguientes casos, excluyendo la solicitud del permiso provisional de conducción y el que autoriza a conducir los vehículos estipulados por la legislación nacional, destinados al transporte público de pasajeros para realizar dicho transporte como actividad de dicha clase de negocio:
 - 1) Respecto a la autoridad competente de Japón, para la concesión del permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de España.
 - 2) Respecto de la autoridad competente de España, para canjear el permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de Japón por el permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción aquél.
2. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso de conducción que se está solicitando por una persona en el otro país, la autoridad competente de cada país podrá solicitar de su homólogo la comprobación de la autenticidad de aquél por vía diplomática.
3. Cada Gobierno facilitará el intercambio de información sobre los modelos, las equivalencias con el permiso de conducción del otro país, y el sistema de permisos de conducción de su país, a solicitud del otro Gobierno.

EMBAJADA DEL JAPÓN
EN
ESPAÑA

4. Lo dispuesto en el presente acuerdo no exime a una persona que solicita la concesión del permiso de conducción del cumplimiento de los requisitos necesarios para completar las formalidades administrativas, así como de la presentación de los documentos y el pago de las tasas según las leyes y reglamentos de cada país.
5. El presente acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones derivados del "Tratado sobre Circulación Vial de 1949".
6. Este acuerdo se aplicará conforme a las leyes y reglamentos en vigor de cada país.
7. El Gobierno de cada país podrá denunciar el presente acuerdo mediante la comunicación por escrito al otro Gobierno comunicándolo con treinta días de antelación.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente acuerdo en nombre del Gobierno de España, sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, hasta la fecha en que el mismo entre en vigor, o hasta pasados treinta días de la primera fecha que se produzca desde que uno de los Gobiernos reciba una carta del otro Gobierno comunicando por vía diplomática y escrita que no haya podido cumplir los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Kiyohiko Arafune
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en España

II



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Núm.

Madrid, 21 de enero de 2000

Excelentísimo Señor Embajador Extraordinario y Plenipotenciario del Japón en España,

Tengo el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 21 de enero de 2000, que dice lo siguiente:

"Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted para, en referencia a las conversaciones recién celebradas entre los representantes del Gobierno de Japón y del Gobierno de España, relativas al procedimiento formal de la autoridad competente de su país en cuanto a la concesión del permiso de conducción al titular de un permiso de conducción expedido por la autoridad competente del otro país, proponer, en nombre del Gobierno de Japón, el siguiente acuerdo:

1. La Autoridad competente de cada país, a solicitud de una persona que tenga en su haber un permiso de conducción que le haya sido concedido por la Autoridad competente del otro país, tomará las medidas necesarias para eximir total o parcialmente del examen conforme a su legislación nacional en los siguientes casos, excluyendo la solicitud del permiso provisional de conducción y el que autoriza a conducir los vehículos estipulados por la legislación nacional, destinados al transporte público de pasajeros para realizar dicho transporte como actividad de dicha clase de negocio:
 - 1) Respecto a la autoridad competente de Japón, para la concesión del permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de España.



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

- 2) Respecto de la autoridad competente de España, para canjear el permiso de conducción del solicitante que concede la autoridad competente de Japón por el permiso de conducción de su país que tenga una categoría equivalente al permiso de conducción de aquél.
2. En el caso de que existieran dudas fundadas sobre la autenticidad del permiso de conducción que se está solicitando por una persona en el otro país, la autoridad competente de cada país podrá solicitar de su homóloga la comprobación de la autenticidad de aquél por vía diplomática.
3. Cada Gobierno facilitará el intercambio de información sobre los modelos, las equivalencias con el permiso de conducción del otro país, y el sistema de permisos de conducción de su país, a solicitud del otro Gobierno.
4. Lo dispuesto en el presente acuerdo no exime a una persona que solicita la concesión del permiso de conducción del cumplimiento de los requisitos necesarios para completar las formalidades administrativas, así como de la presentación de los documentos y el pago de las tasas según las leyes y reglamentos de cada país.
5. El presente acuerdo no afecta a los derechos y obligaciones derivados del "Tratado sobre Circulación Vial de 1949".
6. Este acuerdo se aplicará conforme a las leyes y reglamentos en vigor de cada país.
7. El Gobierno de cada país podrá denunciar el presente acuerdo mediante la comunicación por escrito al otro Gobierno comunicándolo con treinta días de antelación.

Además, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando el presente acuerdo en nombre del Gobierno de España, sean consideradas como constitutivas de un acuerdo entre ambos países, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente desde la fecha de la Nota de respuesta de Vuestra Excelencia, hasta la fecha en que el mismo entre en vigor, o hasta pasados treinta días de la primera fecha que se produzca desde que uno de los Gobiernos reciba una carta del otro Gobierno comunicando por vía diplomática y escrita que no haya podido cumplir los requisitos legales internos necesarios para que este acuerdo entre en vigor.



MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Aprovecho esta oportunidad para renovar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Kiyohiko Arafune
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
del Japón en España"

Además tengo el honor de confirmar a V.E. en nombre del Gobierno de España, que el mismo está conforme con lo que en la Nota de V.E. se determina, y que dicha Nota y la presente respuesta se consideran como constitutivas de un acuerdo entre ambos países en la mencionada materia, que entrará en vigor pasados treinta días después de la fecha de la última Nota en que uno de los Gobiernos reciba una notificación del otro Gobierno, por vía diplomática y escrita, comunicando que ya ha cumplido con los requisitos legales internos para que este acuerdo entre en vigor. El acuerdo se aplicará provisionalmente como se refiere en la Nota de V.E., a partir de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ABEL MATUTES JUAN
MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF JAPAN IN SPAIN

Madrid, 21 January 2000

Sir,

I have the honour to write to you with reference to the recent talks between the representatives of the Government of Japan and the representatives of the Government of Spain concerning the official procedure by which the competent authority of your country grants a driving licence to the holder of a driving licence issued by the competent authority of the other country and to propose on behalf of the Government of Japan the following agreement:

1. The competent authority of each country, at the request of a person who holds a driving licence granted by the competent authority of the other country, shall take the necessary steps to waive in whole or in part the testing required under its national legislation in the following cases, which exclude the application for a provisional driving licence or for a licence authorizing the holder to drive the public transport passenger vehicles which are permitted under domestic legislation for effecting such transport as a commercial activity:

(1) As regards the competent authority of Japan, when granting the Japanese driving licence belonging to a category equivalent to that of the driving licence of the applicant granted by the competent authority of Spain;

(2) As regards the competent authority of Spain, when exchanging the driving licence of the applicant granted by the competent authority of Japan for a Spanish driving licence of equivalent category.

2. If there are well-founded doubts about the authenticity of the driving licence which is being requested by a person in the other country, the competent authority of each country may, through the diplomatic channel, request its counterpart to verify the authenticity of the licence.

3. Each Government shall facilitate the exchange of information on specimens, equivalencies in relation to the driving licence of the other country, and the system of driving licences in its country, at the request of the other Government.

4. The provisions of this Agreement shall not affect the obligation of a person applying for a driving licence to fulfil the necessary requirements for completion of the administrative formalities, such as presentation of documents and payment of fees in accordance with the laws and regulations of each country.

5. This Agreement shall not affect the rights and obligations arising out of the Convention on Road Traffic, 1949.

6. This Agreement shall be implemented in conformity with the laws and regulations in force in each country.

7. The Government of either country may denounce this Agreement by means of a written communication to the other Government transmitted with 30 days' prior notice.

I have the honour to propose that this note and your reply confirming this Agreement on behalf of the Government of Spain shall be regarded as constituting an Agreement between our two countries which shall enter into force 30 days from the date of the last of the notices in which the Governments communicate to each other in writing through the diplomatic channel that they have completed the necessary domestic formalities for the Agreement to enter into force. The Agreement shall apply provisionally from the date of your reply to the date of its entry into force, or until 30 days have elapsed since the first date on which one of the Governments receives a letter from the other Government communicating in writing through the diplomatic channel that it has been unable to complete the necessary domestic formalities for its entry into force.

Accept, Sir, etc.

KIYOHICO ARAFUNE
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to Spain
II
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Madrid, 21 January 2000

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 21 January 2000, which reads:

[See Note I]

Further, I have the honour to confirm to you on behalf of the Government of Spain that the latter is in agreement with the content of your note and that that note and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between our two countries in the matter, which shall enter into force 30 days from the date of the last of the notices in which the Governments communicate to each other in writing through the diplomatic channel that they have completed the necessary domestic formalities for the Agreement to enter into force. As stated in your note, the Agreement shall apply provisionally from the date of this note.

Accept, Sir, etc.

ABEL MATUTES JUAN
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

AMBASSADE DU JAPON EN ESPAGNE

Madrid, le 21 janvier 2000

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qu'ont récemment tenues les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement espagnol au sujet des procédures officielles appliquées par l'autorité compétente de leur pays respectif pour la délivrance du permis de conduire au titulaire d'un permis de conduire émis par l'autorité compétente de l'autre pays, et de proposer, au nom du Gouvernement japonais, un accord qui se lirait comme suit :

1. L'autorité compétente de chaque pays prend, à la demande d'une personne ayant en sa possession un permis de conduire délivré par l'autorité compétente de l'autre pays, les mesures nécessaires pour exempter cette personne, en tout ou en partie, des épreuves de l'examen prévu par sa législation nationale dans les cas suivants, sauf en ce qui concerne la demande d'un permis provisoire pour la conduite de véhicules destinés, aux termes de la législation nationale, au transport public de personnes à titre professionnel ou commercial :

1) S'agissant de l'autorité compétente japonaise, pour la délivrance d'un permis de conduire japonais d'une catégorie équivalente à celle du permis que l'autorité compétente espagnole a délivré au demandeur;

2) S'agissant de l'autorité compétente espagnole, pour l'échange du permis de conduire du demandeur, délivré par l'autorité compétente japonaise, par un permis de conduire espagnol d'une catégorie.

2. Dans le cas où des doutes fondés existent quant à l'authenticité du permis de conduire présenté par le demandeur, l'autorité compétente de chaque pays peut demander à l'autorité compétente de l'autre pays de confirmer l'authenticité dudit permis par la voie diplomatique.

3. Chaque gouvernement facilite l'échange, à la demande de l'autre gouvernement, de renseignements relatifs au modèle de son permis de conduire, aux équivalences avec le permis de l'autre pays et au système de permis de conduire de son pays.

4. Les dispositions du présent accord ne dispensent pas le demandeur d'un permis de conduire de se soumettre aux formalités administratives prévues par les lois et règlements de chacun des pays, notamment de produire les pièces voulues et d'acquitter les taxes exigées.

5. Le présent Accord ne touche pas aux droits et obligations découlant de la Convention sur la circulation routière, de 1949.

6. Le présent Accord s'applique conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

7. Le Gouvernement de chacun des pays peut dénoncer le présent Accord en adressant au Gouvernement de l'autre pays une notification écrite avec un préavis de 30 jours.

J'ai également l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmant le présent Accord au nom du Gouvernement espagnol constituent un Accord entre nos deux pays, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note dans laquelle l'un des Gouvernements aura, par la voie diplomatique, notifié à l'autre par écrit qu'il a accompli les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le présent Accord s'appliquera provisoirement depuis la date de votre réponse jusqu'à la date de son entrée en vigueur, ou jusqu'à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter de la première date à laquelle un des deux Gouvernements aura reçu de l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite l'informant que cet autre Gouvernement n'a pas été en mesure d'accomplir les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne,
[KIYOHICO ARAFUNE]

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Madrid, le 21 janvier 2000

Son Excellence l'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire du Japon en Espagne,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 21 janvier 2000, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Au non du Gouvernement espagnol, j'ai le plaisir de vous confirmer que les termes de votre note rencontrent son agrément et que ladite note et la présente réponse constituent un accord en la matière entre les deux pays, lequel entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière note par laquelle l'un des Gouvernements aura reçu, par la voie diplomatique, une notification écrite de l'autre Gouvernement l'informant que cet autre Gouvernement a accompli les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord s'appliquera provisoirement, comme en dispose votre note, à partir de la date de la présente note.

Je saisis cette occasion etc.

Le Ministre des affaires extérieures,
[ABEL MATUTES JUAN]